

Ursom ala el ard makaanak – Sudan
Darfur Lifeline Project – BBC World Service Trust

Translation from Arabic into French

Hello again, I'm back and this is your program "Draw your Place on Earth" which comes to you from BBC. My name is Ibtihag and I'll present you today's episode.

STING

Like I promised before, we'll listen to our friend Wigdan who'll tell us what she does since she wakes up and also a beautiful dream she saw in her sleep.

TESTIMONY:

My name is Wegdan Nour El-Din. When I wake up I bathe, brush my teeth, then drink my tea and put on cream then off to school. After school I go home and tell my mom I'm hungry. I eat, wash my hands and sleep. I wake up at noon; I wash for prayer, and then pray the noon prayer, and afternoon prayer. I dreamt that I'm in "a pool" of white water. In the water there was money and I took it.

STING

My beloved friends, today's topic is really important. It's about beating people up. Sometimes we get upset with one another and right away we beat on each other. Do you do that? Let's listen to what my friends said about why they beat on each other. Let's listen to what they had to say.

VOX POPS:

- I beat on my sister at home because I was writing something and she snatched my notebook and pencil saying she'll write
- I beat on my siblings at home because they annoy me and that's why I beat on them (boy)
- I once brought sweets and put it "somewhere", and my sister took it so I beat on her
- At home my younger sister takes my clothes and throws them in the dirt. I tell her to get me my clothes and beat on her. She tells my mom and mom tells her to let me be
- I beat on my friends here at school and they beat on me
- I beat on anyone who annoys me, hard (boy)
- I go to the shop, buy sweets and put them under the bed. My sister always eats them and I beat on her

STING

All these things that my friends said, we should pay attention to and not do them at all, so we don't beat on "anyone" and "no one" beats on us.

I also asked my friends: "When you beat on someone, how do you feel? Are you sad or happy?"

VOX POPS:

- When I beat on my sister I feel sad (boy)
- I feel I want to beat on them again
- I feel that I'm strong
- I feel I want to beat on her again
- When I beat on my friend I feel that I'm strong
- I feel sad that I beat on someone (boy)
- When the fight is over, I want to fight some more
- I go and make up
- After I beat on my friends I go and make up
- I feel I upset him (boy)
- When I beat on my friend I feel bad and guilty

STING

Beating on someone is truly bad and you're right to feel guilty, because it isn't easy to hurt a friend. You may even injure him and hurt his "heart his feelings".

My friends, just like you sometimes beat on your friends, brothers and sisters, they also sometimes beat on you. How do you feel then?

VOX POPS:

- I feel upset
- "I feel that" I cry
- I feel sad
- I feel pain
- When someone beats on me I feel sad and want to take revenge
- I want to take revenge because she beat on me a lot
- I want to take revenge and I complain. At home I complain to my father, and at school to the teacher

STING

My friends, we all agree that being beat on hurts, and it sometimes makes us stop talking to each other, because beating on people is not something good or liked.

STING

But when someone wrongs us, if we don't beat on him, what can we do?

VOX POPS:

- My sister took my papers, I told her to return them. I didn't beat on her
- When my friend takes my things I tell her to give them back. If she says she'll keep them, I leave them and buy some more
- If my sister takes my veil, I tell her "return it Islam", then if she takes my pencil I go and buy another
- My sister takes my pencil so I say alright, take it and I buy another
- I go and buy 2 pencils and go home. She says give me a pencil, I do and use the other
- I was writing with my pencil and my sister broke it, so I told my father and he bought me another

STING

That's right, just like my friends said. If someone wrongs us, we should talk to him and explain that what he did upset us, and he shouldn't do it again. Or we can talk to someone older so he can then solve the problem, but we should never beat on that person or hurt him.

STING

I also asked my friends: "Do you sometimes joke with someone and beat on him? I mean do you beat on your friends jokingly?"

VOX POPS:

- I beat on people jokingly. I can beat on my friend in jest and run, but not hit her hard
- When I'm with my friend, I hit her and run. It doesn't upset her
- I beat on someone jokingly, and it turned into a fight
- There's a game called "tembis" where we beat on someone and run. It then turns into a fight
- When I "tembis" my sister she gets upset and beats on me
- If my sister beats on me I don't get upset
- When my brother beats on me I feel angry, even if he's joking
- When I'm joking with my sister, if she beats on me hard I get upset
- When my friend beat on me I'm upset

STING

Really my friends I feel that beating on someone jokingly is not nice. I can't be joking when my friend is hurt. What do you think?

STING

I asked my friends: “When you’ve been beaten on do you go back to “being” friends and forgive them or not?”

VOX POPS:

- I return to being friends and forgive them
- When we quarrel we return to being friends and I forgive them
- When the quarrel is over we return to being friends. We play together again. No problem
- When my sister quarrels with me at home, she always does, and beats on me hard, but I go and make up
- After we quarrel, we make up and play together
- After we quarrel, we make up and play again. When we make up we return friends like before
- When I quarrel with someone and he beats on me, I make up and forgive him, because he’s my friend. And I forgive my sister

STING

Don’t forget my friends that “He who forgives is generous (benevolent)”. Apologizing is the best thing to offer our friends when we do something wrong. And what’s even better is to accept the apology and forgive them.

After we listened to my friends who beat on people, and are beaten on, and those who forgive and those who still want to beat on “others”, I once more tell you that beating on people is not something good. Don’t ever “use” it.

My friends it’s time for the story. Today’s story will be told by Nusayba Ahmed. Let’s hear it.

STORY:

There was once a girl called Nademo and her aunt Dalila. She told her “go and wash this dress”. In that place there was an animal which wanted to eat her. She walked and met a giraffe who said “Nademo, Nademooo.. Where are you going”? She said I’m going to wash this dress. The giraffe said “May God straiten your path”. Then she met the lion who said “Nademo, Nademoo.. Where are you going?” She said I’m going to wash this dress. He said “May God protect you”. She reached a gate. She was told “do you want to wash your dress with dust or soap?” She said “with dust”, so they washed it with soap. She was then asked, “do you want to wash it with clean water or dirty water?” She said “with dirty water” and they washed it with clean water.

Your story is really nice Nusayba. We’ll now listen to a nice song from some of our friends. The name of the song is “Noura”.

SONG:

Noura, Noura, Noura, Noura
You're clever and pretty
Came first in class
Pretty and clever
Came first in class
Noura, Noura
Noura, Noura, Noura, Noura
Who fills the house
With an artist's touch?
She runs and plays
She plays with us
She runs after you
She runs after us
She listens to our advice
She listens to our advice
Noura, Noura
Noura Noura
Bring the ball and kick it
Don't go far and kick it
You're good and came right away
(With) swift moves and a nice dance
Noura Noura
Noura Noura
Noura Noura

STING

My young friend, that's the end of our today's program "Draw Your Place on Earth" which came to be from BBC.

I hope to meet you next episode in perfect health and happiness. Goodbye.